



**Università "SS. Cirillo e Metodio" di Skopje  
Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"**



**Programma**

**CONVEGNO INTERNAZIONALE**

**L'ITALIANISTICA NEL TERZO MILLENNIO:  
LE NUOVE SFIDE NELLE RICERCHE LINGUISTICHE, LETTERARIE E CULTURALI**

**- 60 ANNI DI STUDI ITALIANI ALL'UNIVERSITÀ "SS. CIRILLO E METODIO" DI SKOPJE  
27-28 settembre 2019  
Skopje**

**Venerdì, 27 Settembre**

**Ore 8.45**      **Registrazione dei partecipanti (Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”)**

**Ore 9.30**      **Cerimonia di apertura (Aula Magna del Rettorato)**

**Benvenuto agli ospiti:**

**Aleksandra Saržoska**, Direttrice del Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana

**Saluti delle autorità:**

**Aneta Dučevska**, Preside della Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”

**Nikola Jankulovski**, Rettore dell’Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje

**S.E. Carlo Romeo**, Ambasciatore d’Italia

**S.E. Arber Ademi**, Ministro della pubblica istruzione e della scienza

**Consegna targhe di riconoscimento**

**Ore 10.30**      **Concerto** - Scuola elementare “Blaže Koneski” di Skudrinje / Comune di Mavrovo-Rostuše

**Ore 11.00**      **Rinfresco**

**Ore 12.00**      **Seduta plenaria (Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”)**

**Pier Marco BERTINETTO** (Scuola Normale Superiore di Pisa)

*Effetti stilistici della commutazione aspettuale ‘stretta’*

**Silvia CONTARINI** (Université Paris Nanterre)

*Letteratura e globalizzazione nell’Italia degli anni 2000*

## Ore 13.30 Pausa pranzo

### SESSIONI PARALLELE (Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”)

Ore 14.30 - 16.00

Linguistica Sala 1	Letteratura Sala 2	Glottodidattica Sala 3	Civiltà Sala 4
Moderata: Neli RADANOVA	Moderata: Dagmar REICHARDT	Moderata: Elisabetta SANTORO	Moderata: Marco PESCELELLI
Mila SAMARDŽIĆ (Università di Belgrado)  La frammentazione sintattica e le frasi relative	Antonio SACCONE (Università di Napoli Federico II)  Tracce della modernità futurista nell’immaginario del terzo millennio	Julijana VUČO, Nevena CEKOVIĆ (Università di Belgrado)  Il corpus ITALSERB di italiano L2: implementazione e scopi	Maurizio REBAUDENGO (Convitto Nazionale “Umberto I” – Torino)  <i>Senso</i> di Luchino Visconti: un crocevia del ‘900 italiano
Maslina LJUBIČIĆ, Damir MIŠETIĆ (Università di Zagabria/Università di Mostar)  Struttura dei binomi lessicali in italiano e in croato	Sandra MILANKO (Università di Zara)  Rinnovare classici novecenteschi. Traduzioni e ritraduzioni croate di <i>Suo marito</i> e <i>Il fu Mattia Pascal</i>	Gerasimos ZORAS, Irene KOUTROUBI (Università Nazionale e Capodistriaca di Atene)  Gli studi di Italianistica all’Università di Atene	Luciana GUIDO SREMPF (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)  Benvenuti al Sud: il Mezzogiorno raccontato nei film italiani contemporanei dell’ultimo decennio

<p>Nataša JANIČIJEVIĆ (Università di Belgrado)</p> <p>Verbi di postura in italiano e in serbo</p>	<p>Yuan ZHANG (La Sapienza Università di Roma)</p> <p>Il “Fenomeno di Eco” in Cina: una doppia sfida</p>	<p>Giuseppe CARUSO (Università per stranieri di Siena)</p> <p>Le competenze dei docenti di italiano L2 attestate dalla Certificazione DITALS: un confronto ragionato con i descrittori della <i>European Profiling Grid</i></p>	<p>Giuseppe BARBARO (Université de Paris 8)</p> <p>L’incontro delle marionette con il melodramma: una sfida per una didattica della lingua e della cultura italiane</p>
<p>Daniel SLAPEK (Università di Breslavia)</p> <p>Osservazioni sull’uso dell’articolo determinativo davanti ai singenionimi mamma, papà e babbo preceduti da un aggettivo possessivo</p>	<p>Boško KNEŽIĆ, Elena KIPROVSKA KNEŽIĆ (Università di Zara / Società Dante Alighieri Zara)</p> <p>Sulle tracce dell’esodo dalmata – <i>La zaratina</i> di Silvio Testa</p>	<p>Giorgia MILIONI, Athanasia DRAKOULI (Università Nazionale e Capodistriaca di Atene / Università degli Studi di Creta)</p> <p>L’importanza della progettazione dei programmi dell’insegnamento-apprendimento di una lingua straniera (pianificazione a lungo termine) nel processo educativo: il caso dell’italiano come LS in Grecia</p>	<p>Gianpaolo ALTAMURA (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”)</p> <p>Togliere la carta da parati al mondo: i documentari cinematografici di Celati tra letteratura e nuova fotografia italiana</p>
<p>Lorena BALDI (Scuola di Lingua italiana per Stranieri dell’Università di Palermo)</p> <p>La testualità di <i>Ponti di Parole</i> nei corsi di alfabetizzazione per migranti</p>	<p>Nataša GAVRILOVIĆ (Università di Belgrado)</p> <p>Tra frammento e sistema La forma breve di tipo moralistico-filosofico nella prosa italiana dal Poliziano e Guicciardini fino al Leopardi</p>		<p>Vankica KOČOSKA (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)</p> <p>Il trasferimento culturale nella traduzione audiovisiva dall’italiano al macedone</p>

Ore 16.00 - 16.15 Pausa caffè

**SESSIONI PARALLELE (Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”)**

Ore 16.15 - 17.45

<b>Linguistica Sala 1</b>	<b>Letteratura Sala 2</b>	<b>Glottodidattica Sala 3</b>	<b>Civiltà Sala 4</b>
Modera: Mila SAMARDŽIĆ	Modera: Constantina EVANGHELOU	Modera: Julijana VUČO	Modera: Maurizio REBAUDENGO
Oana SALISTEANU (Università di Bucarest)  Identici, simili o inequivalenti? Appunti sui fraseologismi dell'area italiana, rumena e romanza	Corrado CLAVERINI (Università degli studi di Salerno)  L'Italian Thought e le sfide del nostro tempo	Dagmar REICHARDT (Latvian Academy of Culture – Riga)  Parametri transculturali per la didattica dell'italiano LS/L2	Eliana MOSCARDA MIRKOVIĆ (Università degli Studi “Juraj Dobrila” di Pola)  <i>Ut pictura poesis</i> : sconfinamenti di viaggio tra arti visive e scrittura nelle opere di Simone Mocenni
Zvonko NIKODINOVSKI (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)  La semiologia della mano nella lingua italiana	Sandra DUGO (Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”)  L'impatto dell'uomo pirandelliano nella società moderna secondo l'orientamento antropologico e sociologico contemporaneo	Metka MALČIČ (Università del Litorale, Slovenia)  L'insegnamento dell'italiano fuori dall'Italia e l'educazione alla diversità del terzo millennio	Marco PESCELELLI (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)  Gabriele D'Annunzio sceneggiatore di <i>Cabiria</i> ? Un caso aperto

<p>Ivica PEŠA MATRACKI (Università di Zagabria)</p> <p>Significati metaforici dei composti verbonominali in italiano</p>	<p>Olivera POPOVIĆ (Università del Montenegro, Nikšić)</p> <p>Il Montenegro in un libro di un giornalista italiano alla fine del Novecento</p>	<p>Pietro MAZZARISI (Università “Ștefan cel Mare” di Suceava)</p> <p>Il fattore psicotipologico nell'italiano L3 di studenti universitari rumeni</p>	<p>Daniele ONORI (Liceo Scientifico “Enrico Medi” di Senigallia)</p> <p>«On the shores of sunny Italy »: i riferimenti all'Italia nelle canzoni di Bob Dylan</p>
<p>Radica NIKODINOVSKA (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)</p> <p>Le "piante" nelle unità fraseologiche italiane e macedoni</p>	<p>Irina TALEVSKA (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)</p> <p>Le nuove prospettive della letteratura italiana della Shoah</p>	<p>Анжела НИКОЛЈОВСКА (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје)</p> <p>Стратегиите на учење на успешен изучувач на италијанскиот јазик како странски</p>	<p>Zhivko GROZDANOSKI (Istituto di letteratura macedone – Skopje)</p> <p>Fabrizio de André e la canzone d'autore italiana: prospettive nell'insegnamento dell'italiano LS</p>
<p>Alessandra Maria SAITTA (Scuola di Lingua italiana per Stranieri dell'Università di Palermo)</p> <p>Italiano come lingua della comunicazione e lingua per lo studio: un'esperienza a Palermo</p>	<p>Endre SZKÁROSI (Università ELTE di Budapest)</p> <p>Riscoperta della comunicazione poetica orale-diretta nello slam in Ungheria e Italia nell'ultimo ventennio</p>	<p>Maja MILEVSKA-KULEVSKA (Business Academy Smilevski – Bitola)</p> <p>Il ruolo della lingua d'origine nell'apprendimento dell'italiano: il caso degli allievi macedoni nel sistema educativo italiano</p>	<p>Tamara TÖRÖK (Università ELTE, Budapest)</p> <p>Il teatro italiano dei nostri giorni: intersezioni e divergenze tra la drammaturgia contemporanea e il teatro di regia</p>

**Ore 19.30**, Ricevimento offerto dall'Ambasciatore d'Italia, Carlo Romeo  
Residenza dell'Ambasciatore d'Italia

**Sabato, 28 settembre 2019**

**SESSIONI PARALLELE (Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”)****Ore 9.00 -10.30**

<b>Linguistica Sala 1</b>	<b>Letteratura Sala : MC</b>	<b>Glottodidattica Sala 3</b>
Modera: Vesna DEŽELJIN	Modera: Endre SZKÁROSI	Modera: Giorgia MILIONI
Isabella CHIARI (La Sapienza Università di Roma)  Lessico italiano della migrazione: teoria, metodi e applicazioni in un progetto di linguistica civile sul campo	Tatjana PERUŠKO (Università di Zagabria)  Di chi è la storia? Ibridismo genologico e tecniche del racconto nella narrativa contemporanea: <i>Io sono con te</i> di Melania Mazzucco	Artur SULA (Università di Tirana)  L'esercitazione con testi di Lettura intensiva in Lingua italiana LS livello C1-C2
Vesna DEŽELJIN, Franco FINCO (Università di Zagabria/ Università Pedagogica della Carinzia)  La selezione di deittici personali riflessivi e non-riflessivi in lingua italiana da parte di studenti croatofoni. Analisi del fenomeno e possibili strategie didattiche	Anastasija GJURČINOVA (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)  Quando l'etica incontra l'estetica: La prosa documentaristica nelle opere di Claudio Magris e Daša Drndić	Elisabetta SANTORO (Universidade de São Paulo - USP)  Il task in classe: la costruzione dei ruoli negli scambi interazionali tra apprendenti brasiliani di italiano

<p>Deja PILETIĆ (Università del Montenegro, Nikšić)</p> <p>Analisi della presenza della donna nella lingua italiana attraverso la figura di antonomasia</p>	<p>Maria REYES FERRER (Università di Murcia)</p> <p><i>Di mamma ce n'è una sola.</i> Nuove prospettive sulla maternità nella letteratura italiana contemporanea</p>	<p>Gordana LUBURIĆ (Università del Montenegro, Nikšić)</p> <p>Le attività grammaticali nei manuali di italiano LS</p>
<p>Nadica NEGRIEVSKA (Università di Štip “Goce Delčev”)</p> <p>Gli errori più frequenti degli apprendenti macedoni nell'uso delle preposizioni proprie italiane</p>	<p>Cecilia SPAZIANI (La Sapienza Università di Roma)</p> <p>Distopie salgariane</p>	<p>Branka GRIVČEVSKA (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)</p> <p>Gli aspetti grammaticali e metalinguistici nel manuale di lingua “Spazio Italia 3”, livello B1</p>
<p>Margarita VELEVSKA, Mira TRAJKOVA, Aleksandra SARŽOSKA (Università “SS. Cirillo e Metodio di Skopje)</p> <p>Номинализацијата во насловите на електронските медиуми (во италијанскиот, францускиот и македонскиот јазик)</p>	<p>Ada BOUBARA (Università Aristotele di Salonico)</p> <p>Autobiografia e poesia: dialogando con Patrizia Stefanelli</p>	

**Ore 10.30 – 10.45 Pausa caffè**



**SESSIONI PARALLELE (Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”)****Ore 10.45 – 12.15**

<b>Letteratura Sala 1</b>	<b>Traduzione Sala 2</b>	<b>Letteratura Sala 3</b>
Modera: Maria REYES FERRER	Modera: Ljiljana AVIROVIĆ	Modera: Boško KNEŽIĆ
Constantina EVANGHELOU (Università Aristotele di Salonico)  Ornela Vorpsi, Je fais avec: quando l'identità inciampa nelle dure pietre della storia	Saša MODERC, Maurizio BARBI (Università di Belgrado)  L'evoluzione microdiacronica dell'italiano letterario nel XX secolo e le traduzioni italiane di Ivo Andrić	Лидија КАПУШЕВСКА-ДРАКУЛЕВСКА (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје)  Италија – книжевна конвенција или биографија?!
Fanny EOUZAN (Liceo Faidherbe-Università Lille)  Una letteratura dell'incontro, l'opera di Kossi Komla Ebri	Ljiljana AVIROVIĆ (Università degli Studi di Trieste - IUSLIT)  Traduzione letteraria: regina e ancella del legame tra le culture	Елизабета ШЕЛЕВА (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје)  Нулти степен на прогонство (Армандо Њиши и Македонија)
Jovana KARANIKIJKJ JOSIMOVSKA (Università di Štip “Goce Delčev”)	Margit LUKÁCSI (Università Cattolica “Péter Pázmány” di Budapest)	Славица СРБИНОВСКА, Маја БОЈАЦИЈЕВСКА (Универзитет „Св. Кирил и

<p>La scrittura autobiografica come strumento di autocostruzione: il caso degli scrittori migranti in Italia</p>	<p>Le dinamiche reciproche della ricezione delle letterature ungherese e italiana attraverso le traduzioni nel contesto culturale-letterario negli anni Duemila</p>	<p>Методиј“, Скопје) За „религијата“ во контекст на современата култура: Дани Ватимо и Жак Дерида</p>
<p>Annarita TARONNA (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”)  Studi di genere e pratiche traduttive in Italia: l’impatto del feminist border thinking sul pensiero post-coloniale italiano</p>	<p>Katja RADOŠ- PERKOVIĆ (Università di Zagabria)  L’adattamento come strategia traduttiva preferenziale per gli allestimenti croati di Goldoni</p>	<p>Соња СТОЈМЕНСКА ЕЛЗЕСЕР (Институт за македонска литература при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје)  Едно препрочитување на романот <i>Историја од Елза Моранте</i></p>
	<p>Andreea Gabriela ILIESCU (Università di Craiova)  La traduzione scientifica come forma di comunicazione</p>	<p>Ирена АВИРОВИЌ БУНДАЛЕВСКА (Универзитет „Св.Кирил и Методиј“, Скопје) Италијанското семејство низ историјата, неговата трансформација и влијание во Европа</p>

**Ore 12.15 - 12.30 Pausa caffè**

**Presentazione della Casa Editrice Besa-Salentobooks**

**SESSIONI PARALLELE (Facoltà di Filologia “Blaže Koneski”)****Ore 12.30 – 13.45**

<b>Glottodidattica Sala 1</b>	<b>Linguistica Sala 2</b>	<b>Letteratura Sala 3</b>
Modera: Artur SULA	Modera: Isabella CHIARI	Modera: Antonio SACCONI
Carmela PANARELLO (ex-docente MIUR)  Insegnare il <i>Decameron</i> agli stranieri attraverso gli scambi culturali nel Mediterraneo	Maurizio BARBI, Saša MODERC (Università di Belgrado)  La «concorrenza darwiniana»: un confronto tra alcuni recenti prestiti registrati nel vocabolario Zingarelli e i loro equivalenti italiani in disuso	Dragana KAZANDJIOVSKA (La Sapienza Università di Roma)  “Verso quale futuro ci spingono i venti propizi?” L’esattezza di Italo Calvino nella sfida letteraria tra la spazialità geometrica e la percezione geocritica
Gabriele LA ROSA (Università di Breslavia)  La letteratura italiana fra tradizione e nuovi insegnamenti	Aleksandra SARŽOSKA, Ruska IVANOVSKA NASKOVA (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)  I neoitalianismi nel macedone tra dizionari e testi	Ljiljana UZUNOVIĆ (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)  I barbari del terzo millennio
Radica NIKODINOVSKA, Valentina MILOŠEVIĆ-SIMONOVSKA (Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje)	Cvijeta BRAJIĆ (Università del Montenegro, Nikšić)  Adattamento degli italianismi negli scritti di Petar I	Radeya GESHEVA (Università di Sofia “San Clemente d’Ocrida”)  Il corpo come campo d’indagine: osservazioni sulla

Analisi degli aspetti (inter)culturali nel manuale di lingua "Ragazzi in rete A1"	Petrović, Petar II Petrović e Stefan Mitrov Ljubiša	letteratura italiana alla fine del Secondo e agli inizi del Terzo millennio
Maja MILEVSKA-KULEVSKA, Milijana MAŠANOVIĆ STOJČEVSKA (Business Academy Smilevski, Bitola / Liceo "San Clemente" di Ohrid)  La grammatica nei manuali d'italiano: <i>L'Espresso</i> e <i>Il Nuovo Espresso</i>	Radmila LAZAREVIĆ (Università del Montenegro, Nikšić)  Neologismi deonomastici nella lingua italiana	Francesco CORNACCHIA (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro")  Oralità e rivoluzione in "Vogliamo tutto" di Balestrini

**Ore 13.45 Chiusura dei lavori**

**Ore 14.00 Pranzo presso il ristorante "Amica"**

**Ore 20.00**, Concerto del tenore Blagoj Nacoski organizzato dall'Ambasciata d'Italia in occasione del 100° anniversario della morte di Ruggero Leoncavallo  
Sala della Filarmonica nazionale

**Domenica, 29 Settembre 2019**

Visita al Monastero "Sveti Jovan Bigorski" (partenza ore 9.00)

Pranzo al Ristorante "Kuća na mijacite" (rientro a Skopje ore 16.30)

## **Ringraziamenti:**

Si ringraziano per il sostegno finanziario nell'organizzazione del Convegno:  
Il Rettorato dell'Università "SS. Cirillo e Metodio" di Skopje  
La Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"  
L'Ambasciata d'Italia in Skopje

## **Comitato scientifico:**

Aleksandra Saržoska, Pier Marco Bertinotto, Isabella Chiari, Silvia Contarini, Pierangela Diadori, Patrizia Farinelli, Anastasija Gjurčinova, Luciana Guido Shrempf, Ruska Ivanovska-Naskova, Sabine Elisabeth Koesters Gensini, Paola Leone, Maslina Ljubičić, Giorgia Milioni, Radica Nikodinovska, Bruno Osimo, Nevin Özkan, Tatjana Peruško, Elena Pirvu, Mila Samardžić, Monica Cristina Storini, Artur Sula, Annarita Taronna, Julijana Vučo, Barbara D'Annunzio, Lucilla Pizzoli.

## **Comitato organizzatore:**

Aleksandra Saržoska (presidente), Anastasija Gjurčinova, Radica Nikodinovska, Ruska Ivanovska-Naskova, Ljiljana Uzunović, Irina Talevska, Valentina Milošević-Simonovska, Marco Pescetelli, Luciana Guido Shrempf (segretaria), Branka Grivčevska (assistente segretaria).

**Si ringrazia** Marko Stojanović per il logo del Convegno